



ΝΟΜΟΘΕΣΙ@

Νόμος υπ'Αριθμ. 2117

Κύρωση της Συμφωνίας Αεροπορικών Μεταφορών μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

Αποφασίζουμε:

Άρθρο 1

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν άλλως ορίζει το κείμενο:

1. Ο όρος Σύμβαση σημαίνει τη Σύμβαση περί Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που ανοίχθηκε για υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει κάθε Παράρτημα που εγκρίθηκε σύμφωνα με το άρθρο 90 αυτής της Σύμβασης και κάθε τροποποίηση των Παραρτημάτων ή της Σύμβασης σύμφωνα με τα άρθρα 90 και 94 αυτής, εφόσον τα Παραρτήματα αυτά και οι τροποποιήσεις έχουν τεθεί σε ισχύ ή επικυρωθεί και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη
2. Ο όρος Αεροπορικές Αρχές σημαίνει στην περίπτωση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων τον Υπουργό Επικοινωνιών και οποιοδήποτε πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί οποιοσδήποτε αρμοδιότητες που δύνανται να ασκούνται προς το παρόν από τον Υπουργό σχετικά με την Πολιτική Αεροπορία και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί αρμοδιότητες που ασκούνται απ τις εν λόγω αρχές
3. Ο όρος ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση σημαίνει την επιχείρηση ή τις επιχειρήσεις που έχουν ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας
4. Ο όρος έδαφος αναφορικά προς Κράτος έχει την έννοια που του δίδεται στο άρθρο 2 της Σύμβασης
5. Οι όροι αεροπορικό δρομολόγιο, διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο, αεροπορική επιχείρηση και στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς έχουν τις έννοιες αντιστοίχως που τους δίδονται στο άρθρο 96 της Σύμβασης

Άρθρο 2

ΙΣΧΥΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΙΚΑΓΟΥ

1. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στις διατάξεις της Συμβάσεως κατά το μέτρο που αυτές οι διατάξεις εφαρμόζονται στα διεθνή αεροπορικά δρομολόγια

Άρθρο 3

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος τα ακόλουθα δικαιώματα σε σχέση με τα τακτικά διεθνή αεροπορικά δρομολόγια του:
 - α. το δικαίωμα να υπερίπταται του εδάφους του άνευ προσγειώσεως,
 - β. το δικαίωμα να σταθμεύει στο έδαφος του για μη εμπορικούς σκοπούς
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στο έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία με σκοπό την εγκατάσταση τακτικών διεθνών αεροπορικών δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών στον αντίστοιχο τομέα δρομολογίου/δρομολογίων που επισυνάπτεται ως Παράρτημα στην παρούσα Συμφωνία. Αυτά τα δρομολόγια και οι διαδρομές εφεξής καλούνται τα συμφωνηθέντα δρομολόγια και οι καθορισθείσες διαδρομές αντιστοίχως. Κατά την εκτέλεση συμφωνηθέντος δρομολογίου επί καθορισμένης διαδρομής, η αεροπορική επιχείρηση που έχει ορισθεί από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος απολαμβάνει εκτός από τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου και του δικαιώματος να σταθμεύει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στα σημεία που έχουν καθορισθεί για αυτήν τη διαδρομή στον Πίνακα Διαδρομών της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών και φορτίου συμπεριλαμβανομένου και ταχυδρομείου.
3. Τίποτα στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου δεν δύναται να θεωρηθεί ότι παρέχει στην αεροπορική επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το προνόμιο της επιβίβασης επί του αεροσκάφους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβατών, φορτίου και Ταχυδρομείου μεταφερόμενων επί μισθώσει ή αμοιβή και προοριζόμενων για ένα άλλο σημείο εντός του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

Άρθρο 4

ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να εξουσιοδοτήσει εγγράφως προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέχρι δυο αεροπορικές επιχειρήσεις με σκοπό την εκμετάλλευση των συμφωνηθέντων δρομολογίων επί των καθορισμένων διαδρομών
2. Με τη λήψη αυτής της εξουσιοδότησης, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με την προϋπόθεση της τηρήσεως των διατάξεων των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος Άρθρου, χορηγεί χωρίς καθυστέρηση προς την εξουσιοδοτηθείσα αεροπορική επιχείρηση την αντίστοιχη άδεια εκμεταλλεύσεως
3. Οι αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική επιχείρηση, που ορίσθηκε από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να παράσχει επαρκή στοιχεία για την ικανότητα της να εκπληρώσει τους όρους που υπαγορεύονται από τους νόμους και κανονισμούς, που συνήθως και λογικώς εφαρμόζονται στην εκμετάλλευση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τις αρχές αυτές σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμβάσεως
4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να αρνηθεί τη χορήγηση της άδειας εκμεταλλεύσεως που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου ή να επιβάλλει τους, κατά την κρίση του, αναγκαίους όρους για την άσκηση από την εξουσιοδοτημένη αεροπορική επιχείρηση των δικαιωμάτων που ορίζονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας, εν πάση περιπτώσει, όπου το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχείρησης αυτής ευρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων του

5. Όταν μια αεροπορική επιχείρηση έχει, με αυτόν τον τρόπο, ορισθεί και εξουσιοδοτηθεί, μπορεί να κάνει έναρξη εκμεταλλεύσεως των συμφωνηθέντων δρομολογίων οποτεδήποτε, εφόσον το Τιμολόγιο/Τιμολόγια που έχουν καθορισθεί σύμφωνα με το Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας είναι σε ισχύ αναφορικά προς το δρομολόγιο αυτό

Άρθρο 5

ΑΝΑΚΛΗΣΗ Ή ΑΝΑΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΕΩΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει το δικαίωμα να ανακαλεί την άδεια εκμεταλλεύσεως ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων που καθορίζονται στο

Άρθρο 6

ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΟΥΣ ΚΑΙ ΑΛΛΟΥΣ ΔΑΣΜΟΥΣ

1. Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από την ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και ο κανονικός εξοπλισμός τους, τα εφόδια σε καύσιμα και λιπαντικά και οι προμήθειες αεροσκάφους (συμπεριλαμβανόμενων φαγητών, ποτών και καπνού) επί αυτών των αεροσκαφών απαλλάσσονται από όλους τους τελωνειακούς δασμούς, τέλη επιθεωρήσεως και άλλες παρόμοιες επιβαρύνσεις με την άφιξη στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον ο εξοπλισμός αυτός και τα εφόδια παραμένουν επί του αεροσκάφους μέχρι να επανεξαχθούν ή χρησιμοποιούνται επί του αεροσκάφους κατά το μέρος του ταξιδιού που εκτελείται υπεράνω αυτού του εδάφους
2. Επίσης απαλλάσσονται από τους αυτούς δασμούς, τέλη και επιβαρύνσεις με εξαίρεση επιβαρύνσεις που αντιστοιχούν προς την παρασχεθείσα υπηρεσία:
 - α. Εφόδια αεροσκαφών φορτωθέντα στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, εντός ορίων καθοριζόμενων από τις αρχές του ανωτέρω Συμβαλλόμενου Μέρους και προοριζόμενα για χρήση σε αεροσκάφη δρομολογημένα σε διεθνείς αεροπορικές γραμμές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους
 - β. Ανταλλακτικά που εισήχθησαν στο έδαφος του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς το σκοπό της συντήρησης ή επισκευής αεροσκαφών χρησιμοποιούμενων σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από τις καθορισμένες αεροπορικές επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους
 - γ. Καύσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα για τον ανεφοδιασμό στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αεροσκάφους καθορισμένης αεροπορικής επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δρομολογημένου σε διεθνή αεροπορική γραμμή, έστω και αν αυτά τα εφόδια πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα εκείνο της διαδρομής που εκτελείται υπεράνω του εδάφους Συμβαλλόμενου Μέρους εκ του οποίου παρελήφθησαν Υλικά αναφερόμενα στις παραπάνω υποπαραγράφους α, β και γ είναι δυνατόν, αν απαιτηθεί, όπως τεθούν υπό τελωνειακή επίβλεψη ή έλεγχο
3. Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεως του αεροσκάφους, καθώς και τα εναπομένοντα στα αεροσκάφη του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υλικά και εφόδια δύνανται να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με την έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού. Στην περίπτωση αυτή δύνανται αυτά να τεθούν υπό την επίβλεψη των παραπάνω αρχών μέχρι της επανεξαγωγής τους ή της κατ' άλλο τρόπο διαθέσεως τους σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.
4. Οποιοσδήποτε επιβαρύνσεις που είναι δυνατόν να επιβληθούν ή επιτρέπεται να επιβληθούν από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για τη χρησιμοποίηση αερολιμένων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας από αεροσκάφη οποιουδήποτε άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους δεν θα είναι μεγαλύτερες από εκείνες που θα

καταβάλλονταν από τα εθνικά του αεροσκάφη δρομολογημένα σε τακτικές διεθνείς αεροπορικές γραμμές

Άρθρο 7

1. Οι νόμοι και κανονισμοί Συμβαλλόμενου Κράτους αναφορικά με την είσοδο εις ή αναχώρηση από το έδαφος του επιβατών, πληρώματος ή φορτίου αεροσκάφους, όπως κανονισμοί αναφερόμενοι στην είσοδο, την τελωνειακή διασάφηση, μεταναστευτικές διατυπώσεις, διαβατήρια, τελωνεία, συνάλλαγμα, υγεία και θέση σε καραντίνα θα τηρούνται από ή για λογαριασμό εκείνων των επιβατών του πληρώματος ή του φορτίου κατά την είσοδο τους εις ή την αναχώρηση τους από, ή καθ'ον χρόνον ευρίσκονται εντός του εδάφους του Κράτους αυτού
2. Οι νόμοι και κανονισμοί Συμβαλλόμενου Κράτους που αναφέρονται στην είσοδο ή αναχώρηση από το έδαφος του αεροσκαφών δρομολογημένων σε διεθνείς αεροπορικές γραμμές ή τη λειτουργία και πλοήγηση εκείνου του αεροσκάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους καθ'όν χρόνο ευρίσκεται στο έδαφος του θα τυγχάνουν εφαρμογής
3. Οι αρμόδιες αρχές Συμβαλλόμενου Κράτους θα έχουν το δικαίωμα, χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση να προβούν σε έρευνα του αεροσκάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους κατά την προσγείωσή ή αναχώρησή του και να επιθεωρήσουν τα πιστοποιητικά και άλλα έγγραφα που διαλαμβάνονται στη Σύμβαση

Άρθρο 8

ΑΡΧΕΣ ΔΙΕΠΟΥΣΕΣ ΤΗΝ ΕΚΜΕΤΑΛΛΕΥΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΩΝ ΑΕΡΟΓΡΑΜΜΩΝ

1. Θα παρέχονται δίκαιες και ίσες ευκαιρίες στις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους να εκμεταλλεύονται τα συμφωνηθέντα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές μεταξύ των αντίστοιχων εδαφών τους
2. Κατά την εκμετάλλευση των συμφωνημένων γραμμών, οι ορισμένες αεροπορικές επιχειρήσεις κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα των αεροπορικών επιχειρήσεων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μη θίγουν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια που το τελευταίο εκτελεί σε όλη την έκταση ή σε τμήμα των ιδίων διαδρομών
3. Τα συμφωνημένα δρομολόγια, που εκτελούνται από τις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, θα βρίσκονται σε στενή συνάφεια προς τις ανάγκες του επιβατικού κοινού για μεταφορές στις καθορισμένες διαδρομές και θα έχουν ως πρωταρχικό αντικειμενικό τους σκοπό τη διάθεση, σε λογικό συντελεστή πληρότητας, χωρητικότητας επαρκούς για την εξυπηρέτηση των τρεχουσών και λογικώς αναμενόμενων αναγκών για μεταφορά επιβατών και φορτίου συμπεριλαμβανομένου και του ταχυδρομείου, που προέρχεται από ή προορίζεται για το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση. Μέριμνα για τη μεταφορά επιβατών και φορτίου περιλαμβανομένου του ταχυδρομείου, που παραλαμβάνεται σε αεροσκάφος και αποβιβάζεται σε σημεία στις καθορισμένες διαδρομές σε εδάφη Κρατών άλλων από εκείνα που ορίζουν την αεροπορική επιχείρηση, θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις γενικές αρχές κατά τις οποίες η χωρητικότητα θα είναι ανάλογη με:
 - α. τις ανάγκες της κίνησης επιβατών και εμπορευμάτων προς και από το έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο έχει ορίσει την αεροπορική επιχείρηση
 - β. τις ανάγκες κίνησης της περιοχής μέσω της οποίας διέρχονται τα συμφωνημένα δρομολόγια λαμβανομένων υπόψη των άλλων δρομολογίων μεταφοράς, που καθιερώνονται από αεροπορικές

επιχειρήσεις των Κρατών που αποτελούν την περιοχή και
γ. τις ανάγκες της διαβατικής αεροπορικής κίνησης

Άρθρο 9

1. Η ορισθείσα αεροπορική επιχείρηση Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλει προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους όσο το δυνατόν νωρίτερα πριν από την εγκατάσταση των συμφωνημένων γραμμών πίνακες δρομολογίων, που θα περιλαμβάνουν και πληροφορίες σχετικές με τον τύπο των αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν
2. Οι απαιτήσεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται κατ' αναλογίαν και για οποιαδήποτε αλλαγή που έχει σχέση με τα συμφωνημένα δρομολόγια

Άρθρο 10

ΕΝΑΕΡΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παράσχουν τη μέγιστη συνδρομή το ένα στο άλλο με σκοπό την πρόληψη αεροπειρατών και δολιοφθορών στρεφόμενων κατά της εναέριας ασφάλειας ή αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας και αναλαμβάνουν την υποχρέωση τηρήσεως των διατάξεων της Σύμβασης, περί αδικημάτων και ορισμένων άλλων πράξεων που διαπράττονται επί αεροσκαφών, που συνάφθηκε στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963 και της Σύμβασης για την καταστολή παρανόμου καταλήψεως αεροσκάφους, που συνάφθηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Σύμβασης για την καταστολή παράνομων ενεργειών κατά της ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, που συνάφθηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν υπόψη τις διατάξεις ασφαλείας που καθιερώθηκαν από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Σε περίπτωση εμφανίσεως περιστατικών ή απειλών αεροπειρατίας ή δολιοφθοράς, κατά αεροσκάφους, αερολιμένων ή εγκαταστάσεων εναέριας πλοήγησης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα βοηθούν το ένα το άλλο μέσω της διευκόλυνσεως της γνωστοποίησης μέτρων προορισμένων να τερματίσουν αυτά τα περιστατικά ή τις απειλές με ταχύτητα και ασφάλεια.

Άρθρο 11

1. Προς τους σκοπούς των ακόλουθων παραγράφων, ο όρος τιμολόγια υποδηλοί τα ποσά που θα καταβάλλονται για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, καθώς επίσης και τα κόμιστρα που θα ισχύουν συμπεριλαμβανομένων των τιμών και όρων για τις πρακτορειακές εξυπηρετήσεις και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες με εξαίρεση τις αμοιβές και τους όρους για τη μεταφορά ταχυδρομείου
2. Τα τιμολόγια προς χρέωση από τις αεροπορικές επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για μεταφορά προς ή από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καθιερώνονται σε λογικά επίπεδα, λαμβανομένων απαραίτητα υπόψη όλων των άλλων συναφών παραγόντων περιλαμβανομένου του κόστους εκμετάλλευσής, του εύλογου κέρδους και των τιμολογίων των άλλων αεροπορικών επιχειρήσεων
3. Τα τιμολόγια που αναφέρονται στην παράγραφο (2) του παρόντος Άρθρου θα συμφωνηθούν από τις ορισθείσες αεροπορικές επιχειρήσεις των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και, ει δυνατόν, μετά από διαβουλεύσεις με τις άλλες αεροπορικές επιχειρήσεις, που εκμεταλλεύονται ολόκληρη ή τμήμα της διαδρομής. Η Συμφωνία αυτή θα πραγματοποιείται, εφόσον είναι δυνατόν, σύμφωνα με τη διαδικασία καθορισμού τιμολογίων της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορέων,.
4. Τα συμφωνημένα τιμολόγια θα υποβάλλονται προς έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές των δύο

Συμβαλλόμενων Μερών τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία καθιερώσεως τους. Σε ειδικές περιπτώσεις, η περίοδος αυτή δύναται να συντομευθεί κατόπιν Συμφωνίας των παραπάνω αρχών..

5. Η έγκριση αυτή δύναται να δοθεί ρητώς: Εάν καμία από τις Αεροπορικές Αρχές δεν έχει εκφράσει άρνηση αποδοχής εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία υποβολής, σύμφωνα με την παράγραφο (4) του παρόντος Αρθρου, τα τιμολόγια αυτά θα θεωρούνται εγκεκριμένα. Σε περίπτωση συντομεύσεως της περιόδου υποβολής τους, όπως προβλέπεται στην παράγραφο (4), οι Αεροπορικές Αρχές δύνανται να συμφωνήσουν ότι η περίοδος εντός της οποίας πρέπει να γνωστοποιηθεί οποιαδήποτε άρνηση αποδοχής τους θα είναι μικρότερη από τριάντα (30) ημέρες.
6. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία αναφορικά με τιμολόγιο σύμφωνα με την παράγραφο 3 του παρόντος Αρθρου ή αν κατά τη διάρκεια της περιόδου εφαρμογής της παραγράφου (5) του παρόντος Αρθρου, η μία Αεροπορική Αρχή γνωστοποιήσει στην άλλη Αεροπορική Αρχή τη μη έγκριση τιμολογίου που συμφωνήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (3) του παρόντος Αρθρου, οι αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών, μετά από διαβουλεύσεις με τις Αεροπορικές Αρχές οποιουδήποτε άλλου Κράτους, του οποίου τη συμβουλή θεωρούν χρήσιμη, θα επιδιώξουν τον καθορισμό τιμολογίου με αμοιβαία συμφωνία
7. Εάν οι Αεροπορικές Αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν επί οποιουδήποτε τιμολογίου που τους υποβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 4 του παρόντος Άρθρου ή επί του καθορισμού οποιουδήποτε τιμολογίου σύμφωνα με την παράγραφο 6 του παρόντος Αρθρου, η διαφορά θα ρυθμίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις του Αρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας
8. Τιμολόγιο που έχει καθιερωθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Αρθρου παραμένει σε ισχύ μέχρι της καθιερώσεως νέου τιμολογίου. Εν τούτοις, ένα τιμολόγιο δεν δύναται να παραταθεί δυνάμει της παρούσας παραγράφου περισσότερο από 12 μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα είχε άλλως εκπνεύσει.

Άρθρο 12

1. Οι Αεροπορικές Αρχές Συμβαλλόμενου Μέρους παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατόπιν αιτήσεως τους περιοδικές και άλλες καταστάσεις στατιστικών στοιχείων, που λογικά μπορεί να είναι αναγκαία για το σκοπό της εξετάσεως της χωρητικότητας που προσφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τις εξουσιοδοτημένες αεροπορικές επιχειρήσεις του Συμβαλλόμενου Μέρους, που αναφέρεται πρώτο στο παρόν άρθρο. Οι καταστάσεις αυτές περιλαμβάνουν όλα τα πληροφοριακά στοιχεία, που απαιτούνται για τον καθορισμό του όγκου κινήσεως, που πραγματοποιήθηκε από αυτές τις αεροπορικές επιχειρήσεις επί των συμφωνημένων δρομολογίων και την προέλευση και προορισμό αυτής της κινήσεως.

Άρθρο 13

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος χορηγεί στην εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα μεταβίβασης του πλεονάσματος των εισπράξεων, μετά την αφαίρεση των δαπανών, που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφος του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα εμβάσματα αυτά πάντως θα γίνονται σύμφωνα με τους συναλλαγματικούς κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου το εισόδημα πραγματοποιήθηκε. Αυτή η μεταβίβαση θα γίνεται επί τη βάση επίσημων συναλλαγματικών ισοτιμιών ή όπου δεν υπάρχει επίσημη ισοτιμία στις ισχύουσες συναλλαγματικές ισοτιμίες για τρέχουσες πληρωμές.

2. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλλει περιορισμούς πάνω στη μεταβίβαση του πλεονάσματος των εισπράξεων μετά την αφαίρεση των δαπανών από τις καθορισμένες αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο έχει το δικαίωμα να επιβάλλει ανταποδοτικούς περιορισμούς στις εξουσιοδοτημένες αεροπορικές εταιρείες του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να ζητήσουν από τις αντίστοιχες αρχές στις δύο χώρες να συνάψουν συμφωνία για την αποφυγή διπλής φορολογίας επί εισοδημάτων που προκύπτουν από τις δραστηριότητες των εταιρειών αυτών

Άρθρο 14

ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Στις καθορισμένες αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιτρέπεται να φέρνουν και να διατηρούν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υπαλλήλους και άλλο υπεύθυνο προσωπικά για τη διοίκηση, τις τεχνικές και λειτουργικές δραστηριότητες για τα αεροπορικά τους δρομολόγια, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και απασχόληση

Άρθρο 15

1. Μέσα στο πνεύμα στενής συνεργασίας, οι αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συσκέπτονται από καιρού εις καιρόν με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας και του Πίνακα δρομολογίων, που επισυνάπτεται ως Παράρτημα, ως και την ικανοποιητική συμμόρφωση προς αυτές και θα συσκέπτονται όποτε είναι αναγκαίο για να πραγματοποιούν τροποποιήσεις επ αυτών
2. Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, οι οποίες μπορεί να είναι προφορικές ή γραπτές και να αρχίζουν μέσα σε ένα διάστημα εξήντα (60) ημερών από τις ημερομηνίες της παραλαβής της αιτήσεως, εκτός εάν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν σε παράταση ή συντόμευση αυτού του διαστήματος

Άρθρο 16

1. Εάν ανακύψει διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατ αρχάς να τη διευθετήσουν με διαπραγματευθείς
2. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν τη διευθέτηση δια διαπραγματεύσεων μπορούν να συμφωνήσουν για να παραπέμψουν τη διαφορά προς εκδίκαση σε πρόσωπα ή σώμα, ή οποιοδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να υποβάλλει τη διαφορά προς εκδίκαση σε δικαστήριο αποτελούμενο από τρεις (3) διαιτητές, ένας από τους οποίους ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, ενώ ο τρίτος θα διορίζεται από τους δύο διαιτητές. Έκαστο των Συμβαλλόμενων Μερών ορίζει διαιτητή εντός διαστήματος εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ειδοποίησεως μέσω της διπλωματικής οδού από το άλλο που να ζητά διαιτησία της διαφοράς, και ο τρίτος διαιτητής θα διορίζεται εντός ενός περαιτέρω διαστήματος εξήντα (60) ημερών. Εάν το ένα ή το άλλο από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν ορίσει διαιτητή μέσα στο καθορισμένο διάστημα ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν διορισθεί μέσα στο καθορισμένο διάστημα, μπορεί να ζητηθεί από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας από το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος να διορίσει διαιτητή ή διαιτητές όπως το απαιτεί η περίπτωση. Σε όλες τις περιπτώσεις ο τρίτος

δαιτητής θα είναι υπήκοος τρίτης χώρας, θα ενεργεί ως πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου και θα προσδιορίζει τον τόπο όπου θα πραγματοποιείται η Διαιτησία.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να συμμορφωθούν με κάθε απόφαση που εκδίδεται σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου
4. Οι δαπάνες του διαιτητικού δικαστηρίου μοιράζονται ισόποσα μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών
5. Εάν και εφόσον το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν συμμορφωθεί προς απόφαση που εκδόθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, το άλλα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να αναστείλει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια τα οποία έχει παραχωρήσει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας στο Συμβαλλόμενο Μέρος που βρίσκεται εν αδίκω ή προς την εξουσιοδοτημένη αεροπορική εταιρεία που βρίσκεται εν αδίκω

Άρθρο 17

1. Εάν το ένα ή το άλλο των Συμβαλλόμενων Μερών επιθυμεί να τροποποιήσει οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας συμπεριλαμβανομένου και του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, αυτό θα πρέπει να γίνει κατόπιν διαβουλεύσεων σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας
2. Εάν η τροποποίηση έχει σχέση με διατάξεις της Συμφωνίας άλλες από εκείνες του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, η τροποποίηση εγκρίνεται από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις συνταγματικές του διαδικασίες και ισχύει από την ημερομηνία ανταλλαγής διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού
3. Εάν η τροποποίηση έχει να κάνει μόνο με τις διατάξεις του επισυναπτόμενου Πίνακα δρομολογίων, συμφωνείται μεταξύ των αεροπορικών αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία εγκρίσεως των αεροπορικών αρχών

Άρθρο 18

ΠΟΛΥΜΕΡΕΙΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία και τα Παραρτήματα της θα τροποποιούνται έτσι ώστε να εναρμονίζονται με οποιαδήποτε πολυμερή σύμβαση, η οποία μπορεί να δεσμεύει τα Συμβαλλόμενα Μέρη

Άρθρο 19

ΚΑΤΑΧΩΡΗΣΗ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΗ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία και οποιεσδήποτε επόμενες τροποποιήσεις καταχωρούνται στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας

Άρθρο 20

ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορούν καθ' οιονδήποτε χρόνο να γνωστοποιήσουν προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την απόφαση τους να τερματίσουν αυτήν τη Συμφωνία. Η γνωστοποίηση αυτή θα ανακοινώνεται ταυτόχρονα και στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Στη περίπτωση αυτήν η Συμφωνία τερματίζεται δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία λήψεως της γνωστοποίησεως από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η καταγγελία αποσυρθεί δια συμφωνίας πριν από την εκπνοή αυτού του διαστήματος. Εάν το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν γνωρίσει λήψη, η γνωστοποίηση θεωρείται ότι ελήφθη δεκατέσσερις ημέρες μετά τη λήψη της γνωστοποίησεως από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 21

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ

1. Τα Παραρτήματα της παρούσας Συμφωνίας θα θεωρούνται ότι αποτελούν τμήμα της Συμφωνίας και όλες οι παραπομπές σ αυτήν θα περιλαμβάνουν παραπομπές στα Παραρτήματα, εκτός αν ρητώς διαλαμβάνεται άλλως

Άρθρο 22

ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΘΕΣΕΩΣ ΣΕ ΙΣΧΥ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ Η παρούσα Συμφωνία θα εγκριθεί σύμφωνα με τις Συνταγματικές επιταγές της χώρας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Η παρούσα Συμφωνία καταρτίσθηκε σε τρία πρωτότυπα στην αραβική, ελληνική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κάθε Μέρος διατηρεί ένα αντίγραφο για εφαρμογή. Έγινε την 16η Δεκεμβρίου του έτους 1991 εις Άμπου Ντάμπι. Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων ΜΟΧΑΜΕΝΤ ΓΙΑΧΠΑ ΑΛ-ΣΟΥΕΪΝΤΙ ΒΟΗΘΟΣ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΔΙΟΙΚΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας ΧΡΗΣΤΟΣ Γ. ΑΛΕΞΑΝΔΡΗΣ ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΕΙΣ ΗΝΩΜΕΝΑ ΑΡΑΒΙΚΑ ΕΜΙΡΑΤΑ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ Διαδρομές που θα εκμεταλλεύονται οι αεροπορικές επιχειρήσεις των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων: ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΑ ΗΝ.Α.Ε. ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ ΜΕΣΩ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΣΗΜΕΙΩΝ ΜΕΣΩ ΕΝΔΙΑΜΕΣΩΝ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣΔΥΟ ΣΗΜΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ (ΕΞΑΙΡΟΥΜΕΝΗΣ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ) ΑΜΠΟΥ ΝΤΑΜΠΙ ΝΤΟΥΜΠΛΓ ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΡΓΟΤΕΡΑ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΣΗΜΕΙΑ ΠΕΡΑΝ ΣΗΜΕΙΑ ΠΟΥ ΘΑ ΚΑΘΟΡΙΣΘΟΥΝ ΑΠΟ ΤΙΣ ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται η αεροπορική επιχείρηση της Ελλάδας: ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΕΛΕΥΣΗΣ ΕΝΔΙΑΜΕΣΑ ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΣΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ: (1) Κανένα δικαίωμα εκμετάλλευσης της Πέμπτης ελευθερίας καθώς και δικαιώματα στάθμευσης δεν θα ασκούνται από τις αεροπορικές επιχειρήσεις του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταξύ ενδιάμεσων σημείων και σημείων πέραν, εκτός εάν έχουν διαφορετικά συμφωνηθεί από τις αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. (2) Το δεύτερο σημείο στην Ελλάδα που θα εξυπηρετείται από τους εθνικούς αερομεταφορείς των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων θα καθορισθεί αργότερα από τις δύο αεροπορικές αρχές. (3) Τα παρόντα ενδιάμεσα σημεία που εξυπηρετούνται από τους εθνικούς αερομεταφορείς των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα συνεχίσουν όπως και επί του παρόντος. AGREEMENTBETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE PURPOSE OF ESTABLISHING AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Ejnirates: Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the seventli day of December 1944, Desiring to conclude an Agreement, supplementaryto the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, HAVE AGREED AS FOLLOWS : ARTICLE 1 DEFINITIONS Forthe purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

1. For the purpose of the following paragraphs, the tern tariff means the orices to be naicl for the op.rria;-e of passengers, baggage and cargo and those prices to be applied including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of nail. a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective

control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals:
b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights. c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party; b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party; c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party on which they are taken on board. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. Regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory.
- ARTICLE 13 MULTILATERAL CONVENTIONS
This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding upon Contracting Parties. a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline; b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and c) the requirements of passing through airline operation. such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14.) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.
- ARTICLE 21 ANNEXES
Annexes to the present Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to it shall include reference to the Annexes, except where otherwise expressly provided.
- DATE OF ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT
This Agreement shall be approved according to the Constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force on the day of an Exchange of Diplomatic Notes by the Contracting Parties. This Agreement is drawn in three originals in Arabic, Greek, and English languages, all texts being equally authentic and each Party retains one copy for implementation.
- For the Government of the Hellenic Republic
For the Government of the United Arab Emirates
CHRISTOS G. ALEXANDRIS
AMBASSADOR OF GREECE TO THE/UNITED ARAB EMIRATES
MOHAMED YASSIYAL AL-SUWEIDI
ASSISTANT UNDERSECRETARY FOR FINANCE ADMINISTRATION AND CIVIL AVIATION
- ANNEX ROUTE SCHEDULES
Routes to be operated by the airline of Greece:
POINTS OF ORIGIN POINTS IN GREECE
INT. POINTS VIA INTERMEDIATE POINTS TO BE DETERMINED BY THE COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES
BEST. ADU DHABI DUBAI POINTS BEYOND POINTS TO BE DETERMINED BY THE

COMPETENT AERONAUTICAL AUTHORITIES Routes to be operated by the airlines of the United Arab Emirates: POINTS OF PRIGIH POIITS IN UAE HIT. POINTS VIA INTERMEDIATE POINTS DEST.POINTS BEYOND TWO POINTS POINTS TO DE IN GREECE DETERMINED (EXCLUDING LATER BY THE THESSALO-. COMPETENT NIKA) AERONAUTICAL AUTHORITIESHOTES: (1) Ho fifth freedom traffic rights as well as stop over rights will be exercised by the airlines of either Contracting Party between intermediate points and points beyond unless otherwise agreed to by Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. (2) The second point in Greece to be served by the national carriers of UAE will be determined later by the two Aeronautical Authorities. (3) The present Intermediate points served by national carriers of both Contracting Parties will continue as at present. Άρθρο δεύτερο Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας μετά του Παραρτήματος της που κυρώνονται, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στο άρθρο 22 της Συμφωνίας. Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως Νομού του Κράτους.

4. Any charges that may be imposed or permitted to be imposed by a Contracting State for the use of such airports and air navigation facilities by the aircraft of any other Contracting State shall not be higher than those that would be paid by its national aircraft engaged in scheduled international air services. ARTICLE 7 APPLICABILITY OF NATIONAL LEGISLATION.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that tariff/tariffs established in accordance with Article 11 of this Agreement is/are in force in respect of this service. ARTICLE 17 AMENDMENT. ARTICLE 3 TRAFFIC RIGHTS.
6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article: the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement
7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article (16) of this Agreement
8. A tariff established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it would otherwise have expired. ARTICLE 12 PROVISION OF STATISTICS The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic. ARTICLE 13 TRANSFER OF EARNINGS.

Άρθρο Άρθρο3

της παρούσας Συμφωνίας από την αεροπορική επιχείρηση που έχει οριστεί από το άλλο Συμβαλλόμενο

Μέρος, ή να επιβάλλει τους, κατά την κρίση του, αναγκαίους όρους επί της ασκήσεως αυτών των δικαιωμάτων σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες περιπτώσεις: α) Σε κάθε περίπτωση που δεν έχει πεισθεί ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος της επιχειρήσεως αυτής βρίσκονται στα χέρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που ορίζει την αεροπορική επιχείρηση ή των υπηκόων αυτού. β) Σε περίπτωση αδυναμίας της αεροπορικής αυτής επιχείρησεως να συμμορφωθεί προς τους νόμους ή κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους που χορηγεί αυτά τα δικαιώματα, γ) Σε περίπτωση που η αεροπορική επιχείρηση αδυνατεί καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο να ασκήσει την εκμετάλλευση σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται από την παρούσα Συμφωνία.

1. Εκτός της περιπτώσεως όπου άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου είναι ουσιώδους σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων, νόμων ή κανονισμών, αυτό το δικαίωμα ασκείται μόνο κατόπιν συνεννοήσεως με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος

Αθήνα, 1993-02-18

Υπογράφωντες:

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ
ΒΙΡ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ
ΘΕΟΔ. ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΠΟΥΛΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ